

Karma Chagme: LỜI NGUYỆN VẮNG SANH CỰC LẠC (Bản Ngắn)

Dewachen Prayer – Abridged version

འདྲེན་པ་ལྷ་མོ་འཇམ་དཔལ་ལྷ་མོ་།

Tác giả (Author): Đức Karma Chagme

Việt ngữ: Hồng Như – bản dịch 2013

Ngôn ngữ (Languages): Tạng Văn (Tibetan) – Âm (pronunciation) – English – Việt

Điều kiện hành trì:

Pháp phổ thông, mọi người đều có thể đọc tụng.



ཨ་མ་ཧོ།

དུ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

གཡས་སུ་ཐོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

E MA HO

NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG

YON DU SEM PA TU CHEN THOB NAM LA

SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR

E Ma Ho! Wonderful Buddha of Limitless Light and to his right the Lord of Great Compassion and to his left the bodhisattva of Great Power surrounded by Buddhas and bodhisattvas measureless in number

Ê Ma Hô! Huyền diệu thay, đức Phật Vô Lượng Quang / Bên phải là Đại Bồ Tát Đại Bi / Bên trái là Đại Bồ Tát Đại Lực / xung quanh vô lượng / Phật đà, bồ tát. /

༄༅། བདེ་སྤྱིད་དུ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

བདག་ནི་འདིན་ཆེ་འཕོས་སྐྱུར་མ་ཐག།

ཀྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI

DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER

DAK NI DI NE TSE PHO GYUR MA THAK

KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHO PA RU

Joy and happiness without limit in this land called Dewachen.

May I be born there as soon as I pass from this life without taking birth anywhere else in the meantime.

An vui hỷ lạc / vô cùng vô tận / trong cõi Cực Lạc / Phật A Di Đà (Dewachen). / Nguyện con lìa đời / lập tức vãng sanh / không phải thọ sinh / vào nơi nào khác. /

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

ཐོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

གིགས་མེད་འབྲུབ་པར་བྱིན་བྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

ཏུ་ཐུ། བཅུ་ལྔ་ཡ་ཨ་ཁ་ཤ་བོ་རྒྱ་ལེ་སྤྱ་ནུ།

DE RU KYE NE NANG THE ZHAL THONG SHOK

DE KE DAK GI MON LAM TAB PA DI

CHOK CHUI SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI

GE ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL

TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA

Having been born there may I see Amitabha's face. May the Buddhas and bodhisattvas of the ten directions

give their blessing that this prayer be accomplished without hindrance.

Sinh Cực Lạc rồi, / nguyện thấy dung nhan / Phật A Di Đà. / Nguyện cho mười phương /

Phật đà, bồ tát / hộ niệm cho tôi / nguyện ở nơi đây / được thành sự thật. /

TA-ĐI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA

གནས་ཆས་འདྲ་ཆག་བསྒྲུབ་ནི།

Dedication from the Amitabha Space Treasure Text

Hồi Hương trích từ chánh văn A Di Đà Không Tạng

༄༅། ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྱས་བཅས་དགོངས།

ཆོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྩེ་ཡི་རང་།

CHOG DU GYAL WA SE CHE GONG

TSOG NYI DZOG LA JE YI RANG

Buddhas and Bodhisattvas of all directions, be gracious to me. I rejoice in the two merits accumulated by myself and others.

Kính lạy mười phương / Phật đà bồ tát, / thương tưởng cho con. / Nguyện tùy hỷ trọn / hai kho phước trí / con và chúng sinh / đã tích tụ được. /

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་བྱུང་ཅིག།

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྒྲུབ།

DAG GI DU SUM GE SAG PA

**KUN CHOK SUM LA CHO BA BUL
GYAL WAI TEN PA PHEL GYUR CHIG
GE WA SEM CHEN KUN LA NGO**

Whatever merits I have accumulated in the three times, I offer to the Triple Gem (Buddha, Dharma and Sangha).

May the teachings of the Buddha flourish. I dedicate the merit to all sentient beings.

Hết thấy ba thời / được bao công đức / nguyện dâng Tam Bảo. / Nguyện cho Phật Pháp / rạng tỏa mười phương. / Nguyện mang công đức / hồi hướng về cho / khắp cả chúng sinh. /

༄༅། འགྲོ་ཁུན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

དག་ཚུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

བདག་གཞན་རྒྱུད་ལ་སྤྲིན་གྱུར་ཅིག།

སྤྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚྲགས་ཐོགས་ཏེ།

**DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG
GE TSA THAM CHE CHIG DU TE
DAG GI GYU LA MIN GYUR CHIG
DRIB NYI DAG NE TSOB DZOG TE**

May all sentient beings attain Enlightenment. May the essence of all virtues arise in me.

By purifying the two defilements and attaining the merits, may I have long life without sickness,

Nguyện khắp chúng sinh / đều đạt giác ngộ. / Nguyện cho tinh túy / của mọi thiện hạnh / lớn mạnh trong con. / Nguyện nhờ tịnh nghiệp, / tích tụ công đức, / mà thoát tật bệnh, / sống đời dài lâu, /

ཆོ་རིད་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

ཆོ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱུར་ཅིག།

ནམ་ཞིག་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྲིན་གྱུར་ཅིག།

**TSE RING NE ME NYAM TOG PHEL
TSE DIR SA CHU NON GYUR CHIG
NAM ZHIG TSE PHO GYUR MA THAG
DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG**

And may my spiritual practice increase. In this life time; may I attain the ten Bhumis.

At the time of the dissolution of my body, may I be born at once in Dewachen.

công phu tu tập, / nguyện luôn tấn tới, / ngay trong đời này, / thành tựu Thập Địa. / Rồi thân thể này / đến lúc hoại tan, / nguyện con lập tức / vãng sinh Cực Lạc. /

༄༅། སྤྲིས་ནས་པདྨའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱལ་ཤོག།

བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྤྲོད་དུ།

སྤྲུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

**KYE NE PE ME KHA JE TE
LU TEN DE LA SANG JE SHOK
JANG CHUB THOB NE JI SI DU**

TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOK

After having been born and having awakened as the lotus blooms, at that very moment,
may I attain enlightenment, and in doing so may I liberate all sentient beings by virtue of my
miraculous powers.

*Sinh Cực Lạc rồi / nở trong nụ sen, / nguyện ngay khi đó / đạt quả giác ngộ, / nhờ đạt giác ngộ / mà đủ
khả năng / giải thoát chúng sinh. /*

This text was bestowed by the Buddha Amitabha to Tulku Mingyur Dorje
Bài văn này do đức Phật A Di Đà ban truyền cho Tulku Mingyur Dorje

བསྐྱེད་སྤྱོད།

Dedication Hồi Hương

།སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

ཚས་ཉིད་མིན་འགྱུར་ལྡན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

ཇི་ལྟར་སྤྱོད་བསྐྱེད་ལམ་འགྲུབ་བྱུང་ཅིག །

**SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG
CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG
GE DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI
JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK**

Through the blessing of the Buddhas' attainment of the three bodies, through the blessing of the
unchanging truth of dharmata,
and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha, may this dedication prayer
thus be accomplished.

*Nguyện nương vào năng lực / của thành tựu tam thân / nương năng lực pháp tánh: / chân lý không dời
đổi / Nương năng lực tâm nguyện / vững chắc của tăng bảo, / nguyện lời nguyện nơi đây / tất cả thành
sự thật. /*

༄༅། འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྱོར་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ། །

དེ་བདག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང། །

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅན་རབ་ཏུ་སྟོ། །

**JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG
KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING
GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO**

The courageous Manjushri, who knows everything as it is, Samantabhadra, who also knows in the
same way,
and all the bodhisattvas that I may follow in their path, I wholly dedicate all this virtue.

Như Mạn Thù, Phổ Hiền / đạt như thật tri kiến, / con cũng xin nguyện đem / trọn vẹn mọi công đức /
hồi hướng nơi cao cả, / nơi theo chân các ngài. /
